

March Comes in Like a Lion

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY CHIEKO UZUKI.

IMPORTED BY YAM-ENGLISH (JAPANESE)

VOLUME 5 (2015-2016)

Do you like this manga?

Is the work you like making this worth being paid for?

Will you ever read this manga again? If you had no other way to get this manga but to pay a full market price for it, would you? If so, please consider getting your own damn copy when able. If you honestly wouldn't, that's fine too. Carry on.

This scanlation was produced by fans as an **unofficial** work to spread love for this manga. Please don't use this scanlation for anything other than personal reading. Please don't upload to third-parties (file online readers) without even asking.

How is it? We'd love to hear feedback, please drop by.

TRANSLATED BY BE WITH THE SLAMS (JAPANESE)

EDITING/REVISIONS PROVIDED

BY SLAMS

ILLUSTRATIONS AND COLOURS BY SLAMS

TRANSLATED BY BE WITH THE SLAMS

EDITING BY CHIEKO

EDITING BY CHIEKO

IMPORTED BY YAM-ENGLISH





3月のライオン

Shyōhei Ōgino ga tteitei a kyōka
Copyright © 2014

羽海野チカ
著者名義 ■ 先頭字八段

3

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 c o n t e n t s

Chapter 12	Year Out	7
Chapter 13	Year In	15
Chapter 14	What Lies on the Other Shore	43
Chapter 15	Black River (part 1)	50
Chapter 16	Black River (part 2)	77
Chapter 17	Beyond the Door	83
Chapter 18	Blinding Darkness	107
Chapter 19	Just a Bit of Water	113
Chapter 20	Moonlight	137
Chapter 21	Conviction	155
Chapter 22	Run Through the Night	179



Let's drink it every day!!



3月のライオン

ASAHI BEER 3. 1973 - 74
© Asahi Beer Co.

After all the matches had ended for the year,

I was bedridden with a high fever.

Huddled alone in that dark room,

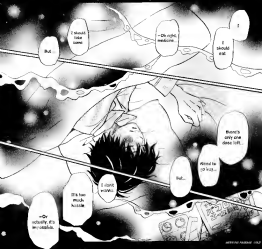
I greeted

"the last day of the year, December 31st."





In the days that I was confined at home,

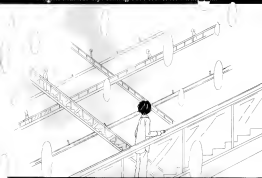


delirious from my fever, I...

I saw the same dream over and over again.

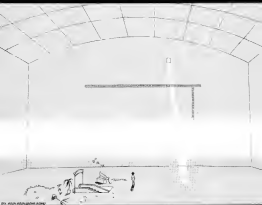


The pine that has kept coming back ever since I was a kid.



A dream where I go up a long... long... escalator.

There was nothing to be afraid of— just that



after going up and up and up... At the top,



there was no way to return.





3月のライオン●



SHOULD BE HEARD THE FIRST



DO YOU LIKE LAMBROSO? I PUT SOME IN.

EVEN THOUGH YOU CAN'T TASTE MUCH BECAUSE OF YOUR FEVER, IT'LL BE A BIT REFRESHING.



SINCE WE HAVE BOTH THE YOUNG AND OLD AT OUR PLACE, WE HAVE TO BE EXTRA CAREFUL.



I'M GLAD THAT IT'S NOT THE FLU.



IT'S EGG CONGEE, OKAY, BUT UP! I SAW YOUR KITCHEN.



YOU HAVEN'T REALLY EATEN ANYTHING. HAVE YOU?



WE'LL WRAP THIS TOWEL AROUND YOUR NECK AND REPLACE IT AFTER YOU SWEAT.

SINCE IT'S REALLY EASY TO SWEAT AFTER EATING CONGEE.



OH?
AH

LIFT UP YOUR HEAD.



HERE, SEE-CHAN



OKAY, AND NOW!



JUST COME TO SLEEP, AND THE SWEAT ON YOUR FOREHEAD THERE.



WE HAVE LOTS OF TOWELS, SO HE CAN CHANGE ANYTIME.

YOU WON'T GET BETTER IF YOU DON'T SWEAT.

THE 4TH STORY LINE

3月のライオン●



Copyright © 2000 Shogakukan
All rights reserved.
Printed in Japan
Shogakukan Shogakukan Inc.
Tokyo, Japan

LIVING
INDEPENDENTLY?

RIGHT...

.....

YOU HAVE PHONE

YOU HAVE PHONE

YOU HAVE PHONE

SORRY, LET ME
BORROW
YOUR CELL
PHONE
FOR JUST
A SEC

YOUR CELL
PHONE HAS
BEEN USED FOR
ABOUT THREE
DAYS, RIGHT?

AM I
RIGHT?

HOW IS
THAT
"INDEPENDENT"?

ACTUALLY
MAKING THE
PEOPLE AROUND
YOU WORRY.

YES

- Call history
- 1) Father missed
 - 2) Father missed
 - 3) Father missed
 - 4) Grandma missed
 - 5) Father missed
 - 6) Father missed
 - 7) Grandma missed
 - 8) Grandma missed
 - 9) Father missed



"Since I couldn't get through to your cell phone, I was planning to go to your place. Are you really okay?"

The moment I heard Father's voice on the phone,

I was overwhelmed.



"That's it, this isn't
"Are you okay?"
"What happened?
"You got a cold?"

Father's voice

was so kind and gentle.





I'm an idiot.

Going round and round in circles in my head.



But in the end,

I was only thinking about myself.



COME
AND BUY
SOMETHING,
AND THEN
TAKE SOME
MEDICINE!

CAN
YOU
GET
UP?

HOW
ARE YOU
FEELING?

COULD
YOU
HELP?







I'M THE
ONE WHO
WANTED
YOU TO
COME. THE
ONE WHO
WAS SAVED
IS ME.

THAT'S
NOT
TRUE.

ON SUCH AN
IMPORTANT
DAY AS NEW
YEAR'S EVE,

EVEN THOUGH
I'M NOT PART
OF YOUR FAMILY,
YOU LET ME
IN AND TENDED
TO ME WITH
SUCH CARE.

SAVED ME.
THANK YOU
VERY MUCH.

UM...
YOU
REALLY...



CLEANING UP,
AND THEN I
PROBABLY
WOULD HAVE
BEEN CRYING.

IF YOU WEREN'T
HERE,

I ALMOST
CERTAINLY
WOULD
BE BY
MYSELF.



...Ah,
really, why
me too?

H-hay,
Kiryama-kun.
Why are you
the one
crying?

As we
were
crafting
and
frantically
trying to find
decorations,

...And just like
that, suddenly,
you were
disappeared
into the sky.

we heard the
ward-right
bell sound on
the television.





Distracted by my own loneliness,

I did not realize other people's loneliness.

The sound of the watch-night bell piled heavily upon my foolish self.

Like a wide river flowing slowly,
the new year had arrived.

BE WITH YOU SLANG NOTES

PAGE 016

Umamiso are dried pickled plums and are extremely sour.

PAGE 021

Like many other households in Japan, the Kawamoto family is watching the NHK's 60th Kōhaku Uta Gassen, an annual four-hour long New Year's Eve television music show special which splits the year's most popular music artists into competing teams. Seamus is an allusion to the J-Pop singer Akiba, while Ophi-san's favourite, Isuzuawa Sayumi alludes to the prolific enka singer and Kōshikie sega hit, Isuzuawa Sayumi.

PAGE 022

New Year's Eve is the second-most important day in Japanese tradition behind New Year's Day.

Joya no Iwae, or the watch-night Yoi, is a tradition where Buddhist temples throughout Japan ring their bells 108 times to welcome the new year.

